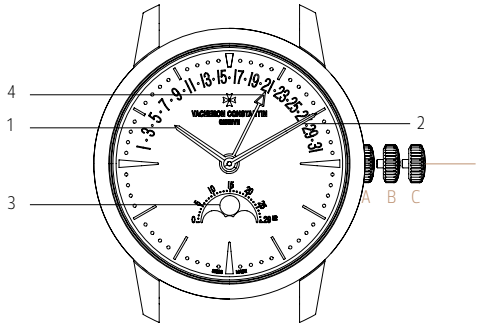




VACHERON CONSTANTIN

GENÈVE

# MONTRE À REMONTAGE AUTOMATIQUE AVEC PHASE DE LUNE ET DATE À AIGUILLE RÉTROGRADE



1. Aiguille des heures
2. Aiguille des minutes
3. Phases de lune
4. Aiguille de la date (quantième)

I. | Couronne de remontage, de mise à l'heure  
et de correction

---

## Instructions de réglage

### Remontage, réglage de l'heure et correction :

La couronne de remontage, de mise à l'heure et de correction (I) peut occuper trois positions A, B et C.

**A :** Plaquée contre la boîte, position de remontage.

C'est la position normale au porté, celle qui garantit la meilleure étanchéité.

Si la montre n'a pas été portée pendant un certain temps, la remonter par quelques rotations de la couronne (I). Il est inutile de remonter à fond une montre qui va être portée.

Il n'y a pas de blocage de la couronne (I) en fin de remontage, il n'y a donc aucun risque d'endommager le mécanisme.

**B :** Position de correction du quantième et réglage de la phase de lune.

### Réglage de la phase de lune :

Tirer la couronne (I) en position B puis la tourner dans le sens antihoraire pour corriger la phase de lune (3).

Pour positionner correctement la lune, chercher sur un calendrier la date de la nouvelle lune précédente (indiquée par un cercle plein grisé ou noir sur les calendriers) et le nombre de jours écoulés depuis. Positionner ensuite la lune (3) de manière à ce que les 2 disques représentant la lune soient cachés. Puis effectuer autant de sauts de phases de lune (3) qu'il y a eu de jours écoulés depuis la nouvelle lune précédente.

### Réglage de la date :

Tirer la couronne (I) en position B puis la tourner en sens horaire pour corriger la date (4).

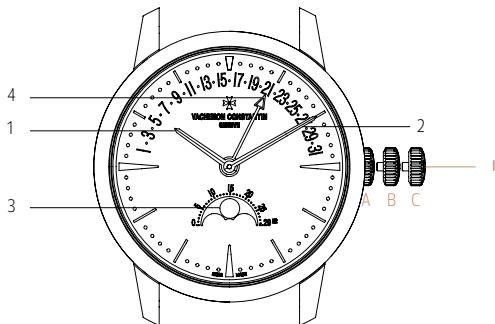
**C :** Position de mise à l'heure.

Tirée dans cette position, la couronne (I) permet, en la tournant, le réglage de l'heure. Repousser ensuite la couronne (I) dans la position A afin que la montre continue sa marche.

D'une manière générale, il est préférable d'effectuer la mise à l'heure en avançant les aiguilles des heures et des minutes (1 et 2) dans le sens horaire. Cependant il est possible de les reculer à condition de terminer le réglage en avançant.

## Étanchéité

L'étanchéité de la montre est testée pour une pression de 3 bars.



## SELF-WOUND WATCH WITH MOON PHASE AND RETROGRADE HAND-TYPE DATE

1. Hour hand
2. Minute hand
3. Moon phase
4. Date hand (calendar)

I. | Winding, time-setting and correction crown

---

## Setting instructions

### Winding, time setting and correction:

The crown (I) can be placed in three positions A, B and C.

**A:** Pushed down against the case, winding position.

This is the normal position when the watch is being worn and guarantees the best water-resistance.

If the watch has not been worn for some time, wind it by rotating the crown (I) through several turns. It is not necessary to fully wind a watch that is going to be worn.

The crown (I) will not be locked at the end of the winding cycle; the mechanism therefore cannot be damaged.

**B:** Position for correcting the date and adjusting the moon phase.

### Setting the moon phase:

Pull the crown (I) out to position B then turn anticlockwise to correct the moon phase (3).

To position the moon correctly, look for the date of the previous new moon on a calendar and the number of days that have elapsed since. Now position the moon indicator in such a way that the two discs representing the moon are hidden. Then effect as many jumps of the moon phase indicator (3) as days have elapsed since the previous new moon.

### Setting the date:

Pull the crown (I) out to position B; then turn clockwise to correct the date (4).

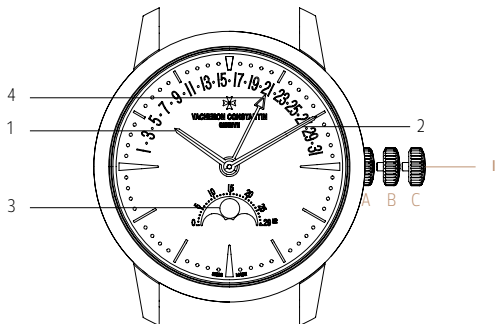
**C:** Time-setting position.

When pulled out to this position, rotation of the crown (I) enables the time to be set. Then push the crown (I) back to position A to restart the watch.

It is generally preferable to set the time by advancing the hour and minute hands (1 and 2) in the clockwise direction. The hands can however be moved backwards provided you end the adjustment by advancing them.

## Water-resistance

The water-resistance of the watch is tested for a pressure of 3 bar.



## UHR MIT AUTOMATISCHEM AUFZUG, MONDPHASE UND RETROGRADEM ZEIGERDATUM

1. Stundenzeiger
2. Minutenzeiger
3. Mondphasenanzeige
4. Datumszeiger (Kalender)

I. | Krone für Aufzug, Zeiteinstellung und Korrektur

---

## Anleitung für die Einstellung

### Aufzug, Zeiteinstellung und Korrektur:

Die Krone (I) kann sich in Position A, B oder C befinden.

**A:** Gegen das Gehäuse gedrückt: Aufzugsposition.

Dies ist die normale Trageposition, in der die maximale Dichtigkeit gewährleistet ist.

Wurde die Uhr eine Zeit lang nicht getragen, muss sie mit einigen Drehungen der Krone (I) aufgezogen werden. Es ist nicht nötig, die Uhr vollständig aufzuziehen, wenn sie anschließend getragen wird. Nach dem vollständigen Aufziehen des Werks wird die Krone (I) nicht blockiert; es besteht daher keine Gefahr, den Mechanismus zu beschädigen.

**B:** Position Datumskorrektur und Einstellung der Mondphase.

### Einstellung der Mondphasen:

Krone (I) in Position B ziehen, dann im Gegenuhrzeigersinn drehen, um die Mondphase (3) zu korrigieren.

Um den Mond korrekt zu positionieren, in einem Kalender das Datum des letzten Neumondes suchen und die seither verstrichenen Tage zählen. Anschließend die Mondphasenanzeige so positionieren, dass die zwei Scheiben, die den Mond darstellen, verdeckt sind. Danach die Mondphasenanzeige (3) um so viele Positionen vorrücken lassen, wie Tage seit dem letzten Neumond verstrichen sind.

### Datumseinstellung:

Krone (I) in Position B ziehen, dann im Uhrzeigersinn drehen, um das Datum (4) zu korrigieren.

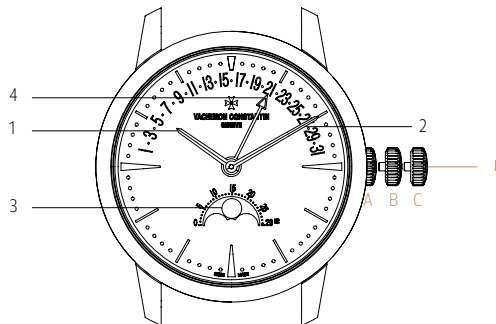
**C:** Position Zeiteinstellung.

Wird die Krone (I) in diese Position herausgezogen, kann die Zeit durch Drehen der Krone eingestellt werden. Anschließend Krone (I) wieder in Position A drücken, damit die Uhr wieder läuft.

Es empfiehlt sich generell, die Zeiteinstellung so vorzunehmen, dass die Stunden- und Minutenzeiger (1 und 2) im Uhrzeigersinn gedreht werden. Sie können zwar auch zurückgedreht werden, müssen dann jedoch am Ende des Einstellvorgangs nochmals ein wenig vorwärts gedreht werden.

## Wasserdichtigkeit

Die Wasserdichtigkeit der Uhr ist bis zu einem Druck von 3 bar geprüft.



## OROLOGIO A CARICA AUTOMATICA CON FASI LUNARI E CALENDARIO RETROGRADO

1. Lancetta delle ore
2. Lancetta dei minuti
3. Fasi lunari
4. Lancetta della data (calendario)

I. I Corona di carica, di messa all'ora e di correzione



---

## Istruzioni per la regolazione

### Ricarica, messa all'ora e correzione:

La corona (I) può occupare tre posizioni: A, B e C.

**A:** Premuta contro la cassa, posizione di ricarica.

È la posizione normale quando l'orologio viene portato al polso, è quella che garantisce una maggiore impermeabilità.

Se l'orologio non è stato portato per qualche tempo, è necessario ricaricarlo ruotando alcune volte la corona (I).

Non è necessario caricarlo fino in fondo se si intende portarlo al polso. Al termine dell'operazione di carica, la corona (I) non si blocca e perciò non si rischia di danneggiare il movimento.

**B:** Posizione per la correzione della data e la regolazione della fase lunare.

### Regolazione delle fasi lunari:

Tirare la corona (I) in posizione B e ruotarla in senso antiorario.

Consultare un calendario per verificare la data dell'ultima luna nuova e calcolare il numero di giorni trascorsi da allora. Posizionare l'indicatore della luna in modo che i due cerchi che rappresentano la luna risultino nascosti. Quindi, far compiere all'indicatore (3) tanti scatti quanti sono i giorni trascorsi dal precedente novilunio

### Impostazione della data:

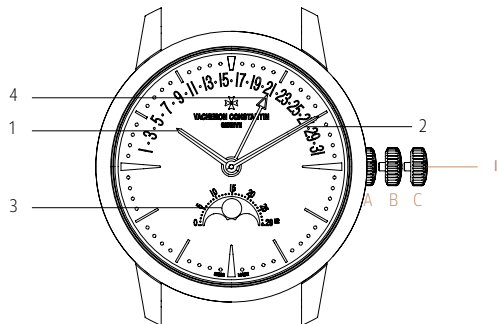
Tirare la corona (I) in posizione B e ruotarla in senso orario.

**C:** Posizione di messa all'ora.

Tirata in questa posizione, la corona (I) permette, tramite una rotazione, di impostare l'ora. Al termine, riportare la corona di carica (I) in posizione A, affinché l'orologio continui a funzionare.

## Impermeabilità

L'impermeabilità dell'orologio è testata per resistere a una pressione fino a 3 bar.



## RELOJ AUTOMÁTICO CON FASES LUNARES Y CALENDARIO RETRÓGRADO

1. Aguja de las horas
2. Aguja de los minutos
3. Fase de la luna
4. Aguja de la fecha (calendario)

I. I Corona de armado, ajuste de la hora y corrección

---

## Instrucciones de ajuste

### Armado, ajuste de la hora y correcciones:

La corona (I) tiene tres posiciones: A, B y C.

**A:** Introducida contra la caja, posición de armado.

Esta es la posición de uso normal del reloj, la que garantiza la mejor estanqueidad.

Si el reloj no se ha llevado puesto durante un cierto tiempo, deberá darle cuerda girando varias veces la corona (I). No es necesario dar cuerda completa a un reloj que se va a llevar puesto en la muñeca.

La corona (I) no se bloquea cuando se termina de dar cuerda al reloj y, por lo tanto, no existe ningún riesgo de dañar el mecanismo.

**B:** Posición de corrección de la fecha y de ajuste de la fase de la luna.

### Ajuste de la fase de la luna:

Tire de la corona (I) hasta colocarla en posición B y gírela después en sentido antihorario para corregir la fase de la luna (3).

Para corregir la posición de la luna, busque en un calendario la fecha de la última luna nueva y cuente el número de días transcurridos desde entonces. Posicione después el indicador de la luna de modo que los 2 discos que representan la luna no queden a la vista. A continuación, avance el indicador de fases de la luna (3) tantas veces como número de días transcurridos desde la última luna nueva.

### Ajuste del calendario:

Tire de la corona (I) hasta colocarla en posición B y gírela después en sentido horario para corregir la fecha (4).

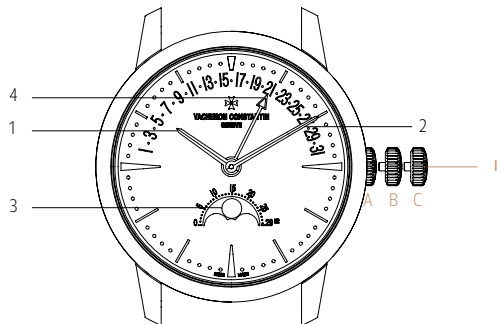
**C:** Posición de ajuste de la hora.

Extraída en esta posición, la corona (I) le permite, girándola, poner en hora el reloj. Después, vuelva a colocar la corona (I) en la posición A para que el reloj reanude su marcha.

En general, es preferible ajustar la hora haciendo avanzar las agujas de las horas y los minutos (1 y 2) en sentido horario. No obstante, es posible hacer retroceder las agujas siempre y cuando el ajuste se termine avanzando.

## Estanqueidad

La estanqueidad del reloj ha sido probada para una presión de 3 bares.



## RELÓGIO AUTOMÁTICO COM FASE DA LUA E DATA COM PONTEIRO RETRÓGRADO

1. Ponteiro das horas
2. Ponteiro dos minutos
3. Fases da lua
4. Ponteiro da data (calendário)

I. | Coroa de corda, de acerto da hora e de correção

---

## Instruções para a regulação

### **Corda, acerto da hora e correcções:**

A coroa (I) tem três posições: A, B e C.

**A:** Encostada à caixa: posição de dar corda.

É a posição normal durante o uso do relógio e a que garante a melhor protecção contra a água.

Se o relógio não tiver sido usado durante algum tempo, é preciso dar-lhe corda dando algumas voltas à coroa (I). Não é preciso dar a corda toda a um relógio que vai ser usado.

Não há bloqueio da coroa (I) no fim da corda, pelo que não há risco de danificar o mecanismo.

**B:** Posição de correcção do calendário e acerto da fase da lua.

### **Acerto da fase da lua:**

Puxar a coroa (I) para a posição B e rodá-la no sentido anti-horário para corrigir a fase da lua (3).

Para posicionar correctamente a lua, procurar num calendário a data da última lua nova e o número de dias passados entretanto.

Em seguida, posicionar o indicador da lua de forma que os 2 discos que representam a lua fiquem escondidos e, depois, carregar no indicador das fases da lua (3) o número de vezes correspondente ao número de dias que passaram desde a última lua nova.

### **Acerto da data:**

Puxar a coroa (I) para a posição B e rodá-la no sentido horário para corrigir a data (4).

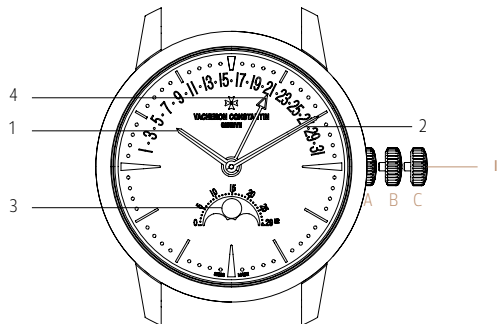
**C:** Posição de acerto da hora.

Puxada para esta posição, a coroa de corda e de acerto da hora (I) permite, ao ser rodada, acertar a hora. A seguir, voltar a empurrar a coroa de corda e de acerto da hora (I) para a posição A para o relógio reiniciar a marcha.

De uma maneira geral, é preferível acertar a hora fazendo avançar o ponteiro das horas e dos minutos (1 e 2) no sentido horário. No entanto, é possível fazê-los recuar desde que o acerto termine com um movimento de avanço.

## Resistência à água

A resistência do relógio à água é testada para a pressão de 3 bar.



## ЧАСЫ С АВТОПОДЗАВОДОМ, УКАЗАТЕЛЕМ ФАЗ ЛУНЫ И РЕТРОГРАДНЫМ КАЛЕНДАРЕМ

1. Часовая стрелка
2. Минутная стрелка
3. Фаза Луны
4. Стрелка указателя даты (число месяца)

- I. Головка завода, установки времени и настройки указателей

---

## Инструкции по настройке

### Завод, установка времени и настройка указателей

Головка (I) может быть установлена в положение А, В и С.

**А:** Положение для завода часов, головка прижата к корпусу.

Это обычное положение при ношении часов, гарантирующее наилучшую водонепроницаемость.

Если часами не пользовались некоторое время, их нужно завести, повернув головку (I) на несколько оборотов. Нет необходимости заводить часы полностью, если предполагается их ношение.

По окончании операции завода головка (I) не блокируется, что исключает риск повреждения механизма.

**В:** Положение настройки указателей даты и фазы Луны.

### Настройка фазы Луны

Чтобы настроить указатель фазы Луны (3), вытянуть головку (I) в положение В и поворачивать против часовой стрелки.

Для правильной настройки фазы Луны определить по календарю дату последнего новолуния и подсчитать количество прошедших с тех пор дней. Затем установить указатель фазы Луны так, чтобы оба диска были скрыты, и выполнить столько переходов указателя фазы Луны (3), сколько дней прошло с последнего новолуния.

### Настройка даты

Для корректировки даты (4) вытянуть головку (I) в положение В и поворачивать по часовой стрелке.

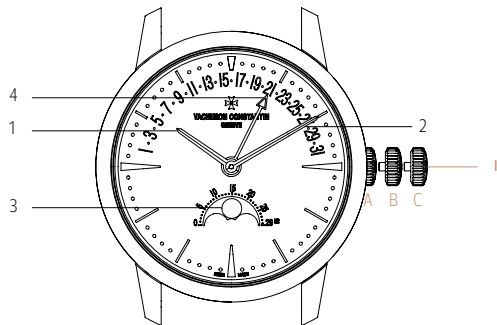
**С:** Положение для установки времени.

Для установки текущего времени поворачивать головку (I), предварительно выдвинутую в это положение. Затем задвинуть головку (I) в исходное положение А для возобновления хода часов.

Как правило, устанавливать время желательно путем перевода часовой и минутной стрелок (1 и 2) по часовой стрелке. Перевод стрелок назад допускается, но при условии, что в завершение установки времени стрелки будут переведены вперед.

## Водонепроницаемость

Водонепроницаемость часов проверена под давлением 3 бар.



## 自动上链腕表配备月相和 逆跳日历

1. 时针
2. 分针
3. 月相显示
4. 日期指针（日历）

I. | 上链、时间设置和调校表冠



---

## 调校说明

### 上链、时间设置和调校：

表冠 (I) 可处于 A、B 和 C 三个位置。

**A**：推回至表壳，上链位置。

这是佩戴腕表时表冠的正常位置，可以确保腕表达到最佳的防水功能。

如果有段时间未佩戴腕表，旋转表冠 (I) 几圈为其上链。如果即将佩戴腕表，则无需上满链。

上满链时，表冠 (I) 不会被卡紧，因此不会损坏机械结构。

**B**：日历和月相显示调校位置。

### 月相调校：

将表冠 (I) 拉出至位置 B，按逆时针旋转来调校月相 (3)。为正确设定月相，请参阅日历，找出上一次新月至今所经过的天数。随后设定月相指示器，让代表月亮的两个圆盘隐藏起来，随后按压表冠令月相指示器 (3) 发生跳动，其次数要与上一次新月至今的天数相同。

### 日期调校：

将表冠 (I) 拉出至位置 B，然后以顺时针方向转动表冠来调校日期 (4)。

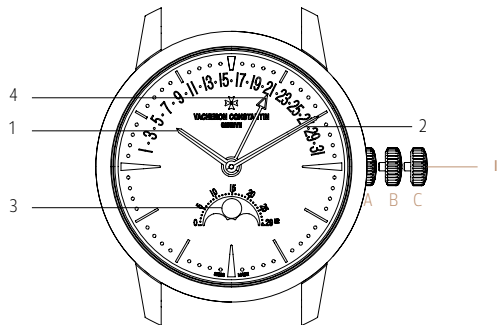
**C**：调校时间的位置。

表冠 (I) 被拉出至位置 C 时，即可旋转来进行时间调校。然后将表冠 (I) 推回至位置 A，让腕表继续走时。

一般来说，我们建议您向前顺时针转动时针和分针 (1 和 2) 来设定时间；而只有在此项操作完成之后，您才可以向后转动指针。

## 防水功能

腕表的防水功能已通过 3 巴大气压下的测试。



## 月相和逆跳指針顯示日曆 自動上鏈腕錶

1. 時針
2. 分針
3. 月相顯示
4. 日期指針（日曆）

I | 上鏈、時間設置和調校錶冠

---

## 調校說明

### 上鍵、時間設置和調校：

錶冠 (I) 可處於 A、B 和 C 三個位置。

**A：**推回至錶殼，上鍵位置。

這是佩戴腕錶時錶冠的正常位置，可以確保腕錶達到最佳的防水功能。

如果有段時間未佩戴腕錶，旋轉錶冠 (I) 幾圈為其上鍵。

如果即將佩戴腕錶，則無需上滿鍵。

上滿鍵時，錶冠 (I) 不會被卡緊，因此不會損壞機械結構。

**B：**日曆和月相顯示調校位置。

### 月相調校：

將錶冠 (I) 拉出至位置 B，按逆時針旋轉來調校月相 (3)。為正確設定月相，請參閱日曆，找出上一次新月至今所經過的天數。隨後設定月相指示器，讓代表月亮的兩個圓盤隱藏起來，隨後按壓錶冠令月相指示器 (3) 發生跳動，其次數要與上一次新月至今的天數相同。

### 日期調校：

將錶冠 (I) 拉出至位置 B，然後以順時針方向轉動錶冠來調校日期 (4)。

**C：**調校時間的位置。

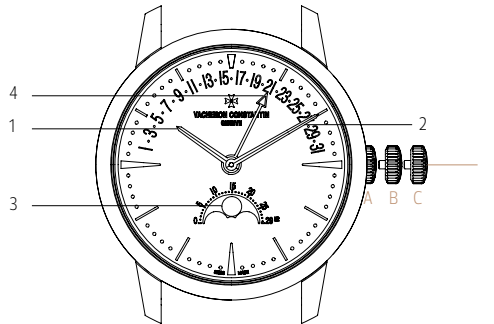
錶冠 (I) 被拉出至位置 C 時，即可旋轉來進行時間調校。然後將錶冠 (I) 推回至位置 A，讓腕錶繼續走時。

一般來說，我們建議您向前順時針轉動時針和分針 (1 和 2) 來設定時間；而只有在此項操作完成之後，您才可以向後轉動指針。

## 防水功能

腕錶的防水功能已通過 3 巴大氣壓下的測試。

## 自動巻き, ムーンフェイズ表示, 指針式のレトログレード カレンダー



1. 時針
2. 分針
3. ムーンフェイズ
4. 日付(カレンダー)の針

l. | 巻上げ、時刻調整、修正のリユース

## 調整の方法

### 巻上げ、時刻調整と修正:

リューズ (I) には 3 つのポジション A、B、C があります。

#### A: ケースに押し込んだ巻上げのポジション

着用時の通常のポジションで、防水性を保証します。

ウォッチをしばらくの間使用しなかった場合はリューズ (I) を数回回して巻き上げて下さい。すぐに腕に着ける場合は最後まで巻き上げる必要はありません。

リューズ (I) は巻き上げの最後にブロックしませんのでメカニズムを損傷する恐れはありません。

#### B: 日付とムーンフェイズの調整ポジション

#### ムーンフェイズの調整:

リューズ (I) を B のポジションに引き出し、反時計回りに回してムーンフェイズ (3) を調整します。

月を正確な位置に置くには、まず前回の新月の日をカレンダーで探します。その日から今日まで経過した日数を数えます。月を表わす 2 枚のディスクが隠れるようにムーンフェイズインジケーターを動かします。前回の新月の日から経過した日数だけムーンフェイズインジケーター (3) を進めます。

#### 日付の調整:

リューズ (I) を B のポジションに引き出し、時計回りに回して日付 (4) を調整します。

#### C: 時刻調整のポジション

巻上げと時刻調整リューズ (I) をこのポジションに引き出し、リューズを回しながら時刻を合わせます。調整後、巻上げと時刻調整のリューズ (I) をポジション A に押し込むと、時計はもと通りに動き始めます。

時間調整は、通常、時針と分針 (1と2) を時計回りに回して行うことを推奨します。針を逆戻しした場合も、時計回りで時間調整を完了してください。

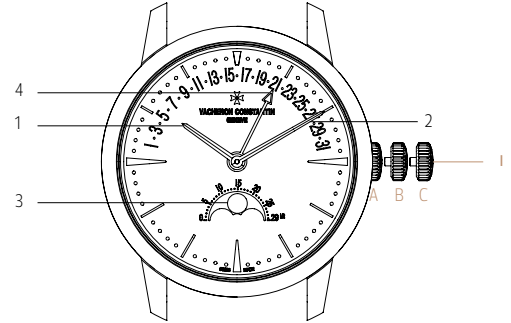
## 防水性

ウォッチの防水性は 3 気圧でテストされています。

## ساعة أوتوماتيكية التعبئة مع مراحل القمر و تاريخ بعقرب ارتجاعي

1. عقرب الساعات
2. عقرب الدقائق
3. أطوار القمر
4. عقرب التاريخ (التقويم)

أ. | تاج التعبئة وضبط الوقت والتصحيح



## تعليمات الضبط

### التعبئة وضبط وتصحيح الوقت:

يمكن أن يأخذ التاج (A) أحد الأوضاع الثلاثة: A و B و C.

A: عندما يكون التاج ملتصقاً بالعلبة، يكون في وضع التعبئة. وهذا وضع الارتداء الطبيعي الذي يضمن للساعة أفضل مقاومة للماء. وعندما تكون الساعة متروكة لفترةٍ من الزمن، قم بتعبئتها بإدارة التاج (A) بضعة دورات.

من غير المجدي تعبئة الساعة للأخر إذا كان يراد ارتداؤها. لا يوجد سد يقف عنده تاج التعبئة (A) في نهاية التعبئة، لذلك لا خوف من أن تتضرر الآلية من مواصلة التعبئة.

B: وضع تصحيح التقويم وضبط أطوار القمر.

### ضبط أطوار القمر:

اسحب التاج (A) إلى الوضع B ثم أدره في الاتجاه المعاكس لدوران عقارب الساعة من أجل تصحيح طور القمر (3).

ولوضع القمر في الموضع الصحيح، ابحث في تقويم ما عن تاريخ ولادة آخر قمرٍ وعُدَّ الأيام المنقضية منذ ذلك التاريخ. ثم ضع مؤشر القمر بحيث يخفي القرصان اللذان يمثلان القمر ثم دع المؤشر يقفز عدّة مراتٍ يساوي عدد الأيام المنقضية (3) على ولادة آخر طور للقمر.

### تصحيح التاريخ:

اسحب التاج (A) إلى الوضع B ثم أدره في اتجاه دوران عقارب الساعة من أجل تصحيح التاريخ (4).

C: وضع ضبط الوقت.

عندما يُسحب التاج (A) إلى هذا الوضع، فإنه يتيح ضبط الوقت. ثم ادفعه معيداً إياه إلى الوضع A لاستئناف سير الساعة.

بشكل عام، يفضل إجراء ضبط الوقت بتقديم عقربي الساعات والدقائق (1 و 2) في اتجاه دورانهما الطبيعي. ومع ذلك، يمكن إرجاعهما بشرط إنهاء الضبط بالتقديم.

### مقاومة الماء.

اختبرت مقاومة الساعة للماء تحت ضغط 3 بار.

[www.vacheron-constantin.com](http://www.vacheron-constantin.com)